



CENTRUM VZDELÁVANIA  
MPSVR SR

CV/XIV/08/38

**Zmluva o poskytovaní služby  
uzatvorená podľa § 269 ods. 2 a nasl. Obchodného zákonníka**

**Zmluvné strany**

**Poskytovateľ:** Henry Silva - CBI /CANADIAN BILINGUAL INSTITUTE  
sídlo: Riazanská 62, 831 00 Bratislava  
prevádzka: Obchodná 45 – 49, 811 06 Bratislava  
IČO: 34464531  
DIČ: 1020147975  
v zastúpení: Henry Silva  
označenie registra: Okresný úrad Bratislava II, Junácka  
Odbor živnostenský a ochrany spotrebiteľa  
Spis č.: Žo – 2001/06326/002  
reg. č. 920/2001  
bankové spojenie: HVB Bank Slovakia, a.s.  
číslo účtu: 1150005004  
(ďalej len „poskytovateľ“)

**Objednávateľ:** Centrum vzdelávania MPSVR SR,  
sídlo: Pekná cesta 6, P.O.Box 13, 830 04 Bratislava  
v zastúpení: PhDr. Danka Sťahulová  
IČO: 30795362  
DIČ: 2021828457  
bankové spojenie: Štátna pokladnica  
číslo účtu projektu: 7 000 2899 77/8180  
(ďalej len „objednávateľ“)

**Článok I.  
Úvodné ustanovenia**

1. Zmluvné strany vyhlasujú, že údaje uvedené v článku I. sú pravdivé a a zaväzujú sa vzájomne, bez zbytočného odkladu, oznámiť obchodnému partnerovi každú zmenu, ktorá by mohla mať vplyv na plnenie zmluvných záväzkov. Vedomí, že pri neoznámení takejto skutočnosti budú znášať následky, ktoré vzniknú z neznalosti týchto údajov vzniknúť.
2. Táto zmluva a všetky dodatky k nej dohodnuté v budúcnosti, tvoria zmluvu upravujúcu práva a záväzky zmluvných strán.
3. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú:
  - a) príloha č. 1 - Cenová ponuka
  - b) príloha č. 2 - Rozsah školení a poskytnutých služieb
  - c) príloha č. 3 - Preberací protokol.

## **Článok II. Predmet zmluvy**

1. Predmetom tejto zmluvy je poskytovanie služby  
**JAZYKOVÉ VZDELÁVANIE - Anglický jazyk,**  
v prílohe č. 2 – Rozsah školení pre 49 zamestnancov CV MPSVR a MPSVR SR,  
ďalej len zamestnancov.  
Vzdelávanie je v rámci projektu ESF: *V Európskej únii s kvalitným vzdelaním*  
č. projektu DP 304/06-I/32-2.1 ITMS: 13120110273
- 1.1. Službou sa rozumie: **jazykové vzdelávanie – jazyk anglický**
  - výučba v malých skupinách 4 – 6 zamestnancov,
  - v rozsahu skupinová výučba 73 h/ skupina,
  - predpokladaný počet skupín je 10,
  - celkove bude vzdelávanie absolvovať 49 zamestnancov rezortu MPSVR SR,
  - zamestnanci absolvujú vstupné testy, podľa ich výsledkov budú rozdelení do skupín,
  - každý zamestnanec dostane od poskytovateľa na začiatku vzdelávania učebnicu,
  - skupinové vzdelávanie bude dvakrát týždenne 2 h, v dohodnutých priestoroch,
  - poskytovateľ bude realizovať jazykové vzdelávanie aj vo svojich priestoroch,
  - prezenčné listiny k výučbe pripraví objednávateľ,
  - poskytovateľ mesačne po zrealizovaní výučby odovzdá objednávateľovi originály prezenčných listín,
  - poskytovateľ vyhotoví objednávateľovi na účel archivovania vyhodnotenia vstupných a záverečných testov,
  - keď zamestnanec splní podmienky certifikovaného kurzu – 80 % účasť na výučbe, záverečné testovanie s úspešnosťou viac ako 70 % dostane Certifikát CBI, akreditovaný MŠ SR.
- 1.2. Poskytovateľ umožní obstarávateľovi monitorovať vzdelávanie, sledovať účasť na vzdelávaní, zisťovať dotazníkmi spokojnosť so vzdelávaním, zabezpečiť publicitu ESF v priestoroch vzdelávania.

## **Článok III. Miesto, čas a spôsob plnenia predmetu zmluvy a iné povinnosti**

1. Vzdelávacie aktivity, testovanie bude prebiehať v učebných priestoroch poskytovateľa Bratislava, Obchodná 43 – 49, objednávateľa MPSVR SR, Bratislava, Špitálska 4 – 6 a CV MPSVR SR Bratislava, Pekná cesta 6.
2. Termíny realizácie predmetu zmluvy budú spresnené po zaradení zamestnancov do skupín.
3. Rozsah výučby pre jednu skupinu bude dvakrát týždenne po 2 h, spolu 4 h týždenne, počas 18 týždňov pre jednu skupinu, t.j. 73 h výučby.
4. Poskytovateľ odovzdá na začiatku výučby každému účastníkovi vzdelávania učebnicu potrebnú k výučbe.

5. Celková doba realizácie jazykového vzdelávania sa predpokladá maximálne do 31. októbra. 2008.
6. Akékoľvek zmeny v organizácii jazykových kurzov, ich rušenie alebo presun termínov z objektívnych dôvodov na ktorejkoľvek zmluvnej strane, sú strany povinné oznámiť druhej strane najneskôr 24 h pred plánovaným dňom výučby. Takto zrušené vyučovacie hodiny musia byť nahradené v obojstranne dohodnutých termínoch, do konca obdobia, ktoré je určené pre príslušnú skupinu.
7. V prípade, že objednávateľ neoznámí poskytovateľovi zrušenie vyučovacej hodiny 24 hodín pred plánovaným dňom vyučovania, táto hodina bude považovaná za uskutočnenú a objednávateľ je povinný uhradiť ju.
8. Ak klesne počet účastníkov a skupina bude zrušená, počet neodučených hodín bude zrealizovaný podľa dohody v inej skupine.
9. Poskytovateľ najneskôr jeden mesiac po ukončení jazykovej výučby, dodá objednávateľovi Certifikáty pre účastníkov vzdelávania, ktorí splnili podmienky na certifikovaný jazykový kurz. Objednávateľ odovzdá certifikáty na osobný úrad zamestnanca.
10. Objednávateľ potvrdí mesačne prevzatie služieb uvedených v článku II. ods. 1. podpísaním preberacieho protokolu a prevzatím originálov prezenčných listín - podľa prílohy č. 3.

#### **Článok IV.**

##### **Cena predmetu zmluvy a platobné podmienky**

1. Cena predmetu zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov takto:
  - 1.1. Celková cena za poskytnutie služby je 979 608,- Sk vrátane DPH.
  - 1.2. Podrobná kalkulácia ceny a jej špecifikácia je uvedená v prílohe č. 1.
2. Poskytovateľ bude fakturovať za skutočne vyškolených zamestnancov poskytnuté služby mesačne. Poskytovateľ doručí faktúry objednávateľovi po obdržaní originálu preberacieho protokolu, ktorý bude podpísaný oprávneným zástupcom objednávateľa aj poskytovateľa.
3. Faktúra bude vyhotovená v troch origináloch, s rozpisom na skutočné čerpanie vrátane DPH. Faktúra musí okrem formálnych náležitostí obsahovať - názov projektu a číslo ITMS – názov dodanej služby - skupinová výučba – rozpis realizovaných termínov podľa skupín, počet hodín.
4. Splatnosť faktúry bude 60 dní odo dňa jej doručenia objednávateľovi, pričom faktúra musí obsahovať náležitosti v zmysle zákona č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a musí k nej byť pripojený podpísaný originál preberacieho protokolu. V prípade prekročenia lehoty splatnosti, poskytovateľ nebude objednávateľovi účtovať sankcie z omeškania.

Objednávateľ uhradí faktúru za podmienky dostatočných finančných prostriedkov na účte realizovaného projektu.

5. Poskytovateľ je povinný faktúru, ako i všetky náležitosti prislúchajúce k faktúre, predložiť objednávateľovi v troch rovnopisoch (troch origináloch). Bez predloženia troch originálov všetkých dokladov k faktúre nebudú náklady uhradené.
6. Ak faktúra nie je vystavená v súlade s platnými právnymi predpismi alebo v súlade s touto zmluvou, je objednávateľ oprávnený v lehote jej splatnosti vrátiť ju poskytovateľovi na prepracovanie. Nová lehota splatnosti začína plynúť dňom doručenia opravenej faktúry objednávateľovi.

#### **Článok V. Osobitné ustanovenia**

1. Objednávateľ udeľuje poskytovateľovi súhlas, aby údaje, ktoré mu poskytol pre účely uzatvorenia tejto zmluvy, spracoval v súlade s § 7 zákona NR SR č. 428/2002 Z. z. o ochrane osobných údajov v znení neskorších predpisov vo svojom informačnom systéme.
2. Poskytovateľ udeľuje objednávateľovi súhlas, aby údaje, ktoré mu poskytol pre účely uzatvorenia tejto zmluvy, spracoval v súlade s § 7 zákona NR SR č. 428/2002 Z. z. o ochrane údajov vo svojom informačnom systéme.

#### **Článok VI. Zmena záväzku**

1. K návrhom dodatkov k tejto zmluve sa zmluvné strany zaväzujú vyjadriť písomne v termíne do 10 dní odo dňa doručenia návrhu dodatku druhej zmluvnej strane.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade rozporov týkajúcich sa zmeny alebo zrušenia záväzku požiada jedna zo zmluvných strán o rozhodnutie súdu.

#### **Článok VII. Záverečné ustanovenia**

1. Každá zmluvná strana je povinná zachovávať mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, ktoré môžu byť predmetom obchodného tajomstva a ktoré sa dozvedia pri plnení zmluvy a vynaložiť náležitú starostlivosť na ich ochranu. Toto obmedzenie zostáva v platnosti bez časového obmedzenia aj po skončení platnosti a účinnosti tejto zmluvy.
2. Táto zmluva môže byť zrušená písomnou dohodou obidvoch zmluvných strán. Zmluvu možno písomne vypovedať s uvedením dôvodu s mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začne plynúť nasledujúcim dňom po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.
3. Poskytovateľ je povinný počas výpovednej lehoty poskytovať objednávateľovi plnenie podľa tejto zmluvy len do výšky splneného peňažného záväzku zo strany objednávateľa vyplývajúceho z tejto zmluvy.

4. Túto zmluvu možno meniť alebo dopĺňať formou očíslovaných písomných dodatkov podpísaných oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán.
5. Zmluva je vyhotovená v piatich origináloch, tri pre objednávateľa a dve pre poskytovateľa.
6. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

V Bratislave dňa 29. januára 2008

za poskytovateľa:

Canadian  ilingual institute

Henry Silva  
Obchodná 43-49, 811 06 Bratislava  
IČO: 34464591, IČD: SK1020147975



Ing. Henry SILVA  
konateľ Canadian bilingual institute

za objednávateľa

Centrum vzdelávania Ministerstva práce,  
sociálnych vecí a rodiny  
Pekná cesta 6, P.O. Box 13, 830 04 Bratislava  
IČO: 30795362

PhDr. Danka ŠŤAHULOVÁ  
riaditeľka CVMPSVR SR

**Cenová ponuka**

1. Skupinová výučba v rozsahu dvakrát 2 h, pre jednu skupinu, celkove 73 h.  
Trvanie jednej vyučovacej hodiny je 45 min. Jedna skupina 4 až 6 účastníkov.  
Spolu 10 skupín.
2. Učebnice pre výučbu anglického jazyka pre 49 účastníkov.
3. Vstupné a záverečné testovanie 49 účastníkov.
4. Prenájom priestorov pre výučbu v malých skupinách.
5. Vydanie Certifikátu CBI

**Cena spolu:**

*bez DPH* 823 250,- Sk

*s DPH* 979 608,- Sk

**Cena za výučbu:**

- jednej vyučovacej hodiny	1 332,80 Sk	vrátane DPH
- jednej skupiny v rozsahu 2 h	2 665,60 Sk	vrátane DPH
- jednej skupiny v rozsahu 73 h	97 294,40 Sk	vrátane DPH

**Cena za opravu testov:**

celkove v rozsahu 5 h	6 664, 00 Sk	vrátane DPH
-----------------------	--------------	-------------

**Rozsah školení a poskytnutých služieb**

1. Vstupné testy účastníkov vzdelávania a ich vyhodnotenie.
2. Zaradenie účastníkov do skupín na základe výsledkov vstupných testov.
3. Celkove bude 10 skupín, spolu bude odučených 730 h.
4. Rozsah vzdelávania jednej skupiny je spolu 73 h.
5. Výučba v jednej skupine je dvakrát týždenne 2 h, spolu 4 h týždenne.
6. Výučba bude prebiehať súčasne vo viacerých skupinách.
7. Záverečné testovanie a vyhodnotenie testov.
8. Vystavenie Certifikátov CBI – pre účastníkov, ktorí splnili podmienky.
9. Výučba bude ukončená najneskôr do 31. októbra 2008..

**Preberací protokol**

Poskytovateľ: Henry Silva - CBI /Canadian Bilingual Institute/  
sídlo: Riazanská 62, 831 00 Bratislava  
prevádzka: Obchodná 45 – 49, 811 06 Bratislava

Objednávateľ: Centrum vzdelávania MPSVR SR,  
sídlo: Pekná cesta 6, P.O.Box 13, 830 04 Bratislava

Objednávateľ svojím podpisom potvrdzuje:

*1. uskutočnenie služby – jazykovej výučby – anglický jazyk v zmysle Zmluvy o poskytovaní služby*

obdobie:

skupiny:

výučba v termínoch:

spolu hodín:

*2. prevzatie originálov prezenčných listín z uvedeného obdobia v počte:*

**Preberací protokol tvorí neoddeliteľnú súčasť faktúry.**

Dátum:

za poskytovateľa:

za objednávateľa: